**Universidade de São Paulo**

**Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**

**Literatura Latina: Epistolografia ou Sátira (2º. Semestre/2014)[[1]](#footnote-1)**

**Prof. Alexandre Pinheiro Hasegawa**

**Aula 1**

**Hor. *sat*. 1.1**

Qui fit, Maecenas, ut nemo, quam sibi sortem  
seu ratio dederit seu fors obiecerit, illa  
contentus uiuat, laudet diuersa sequentis?  
'o fortunati mercatores' grauis annis  
miles ait, multo iam fractus membra labore; **5**  
contra mercator nauim iactantibus Austris:  
'militia est potior. quid enim? concurritur: horae  
momento cita mors uenit aut uictoria laeta.'  
agricolam laudat iuris legumque peritus,  
sub galli cantum consultor ubi ostia pulsat; **10**  
ille, datis uadibus qui rure extractus in urbem est,  
solos felicis uiuentis clamat in urbe.  
cetera de genere hoc − adeo sunt multa − loquacem  
delassare ualent Fabium. ne te morer, audi,  
quo rem deducam. si quis deus 'en ego' dicat        **15**  
'iam faciam quod uoltis: eris tu, qui modo miles,  
mercator; tu, consultus modo, rusticus: hinc uos,  
uos hinc mutatis discedite partibus. eia,  
quid statis?' nolint. atqui licet esse beatis.  
quid causae est, merito quin illis Iuppiter ambas **20**  
iratus buccas inflet neque se fore posthac  
tam facilem dicat, uotis ut praebeat aurem?  
praeterea, ne sic ut qui iocularia ridens  
percurram: quamquam ridentem dicere uerum  
quid uetat? ut pueris olim dant crustula blandi **25**  
doctores, elementa uelint ut discere prima:  
sed tamen amoto quaeramus seria ludo:  
ille grauem duro terram qui uertit aratro,  
perfidus hic caupo, miles nautaeque, per omne  
audaces mare qui currunt, hac mente laborem  **30**  
sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,  
aiunt, cum sibi sint congesta cibaria: sicut  
paruola – nam exemplo est – magni formica laboris  
ore trahit quodcumque potest atque addit aceruo  
quem struit, haud ignara ac non incauta futuri. **35**  
quae, simul inuersum contristat Aquarius annum,  
non usquam prorepit et illis utitur ante  
quaesitis sapiens, cum te neque feruidus aestus  
demoueat lucro neque hiems, ignis mare ferrum,  
nil obstet tibi, dum ne sit te ditior alter.                **40**  
quid iuuat inmensum te argenti pondus et auri  
furtim defossa timidum deponere terra?  
quod, si conminuas, uilem redigatur ad assem?  
at ni id fit, quid habet pulcri constructus aceruus?

milia frumenti tua triuerit area centum:                **45**

non tuus hoc capiet uenter plus ac meus: ut, si  
reticulum panis uenalis inter onusto  
forte uehas umero, nihilo plus accipias quam  
qui nil portarit. uel dic quid referat intra   
naturae finis uiuenti, iugera centum an                **50**  
mille aret? 'at suaue est ex magno tollere aceruo.'  
dum ex paruo nobis tantundem haurire relinquas,  
cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?  
ut tibi si sit opus liquidi non amplius urna  
uel cyatho et dicas 'magno de flumine mallem    **55**  
quam ex hoc fonticulo tantundem sumere.' eo fit,  
plenior ut siquos delectet copia iusto,  
cum ripa simul auolsos ferat Aufidus acer.  
at qui tantuli eget quanto est opus, is neque limo  
turbatam haurit aquam neque uitam amittit in undis. **60**  
at bona pars hominum decepta cupidine falso  
'nil satis est', inquit, 'quia tanti quantum habeas sis':  
quid facias illi? iubeas miserum esse, libenter  
quatenus id facit: ut quidam memoratur Athenis  
sordidus ac diues, populi contemnere uoces        **65**  
sic solitus: 'populus me sibilat, at mihi plaudo  
ipse domi, simul ac nummos contemplor in arca.'  
Tantalus a labris sitiens fugientia captat  
flumina—quid rides? mutato nomine de te  
fabula narratur: congestis undique saccis            **70**  
indormis inhians et tamquam parcere sacris  
cogeris aut pictis tamquam gaudere tabellis.  
nescis, quo ualeat nummus, quem praebeat usum?  
panis ematur, holus, uini sextarius, adde  
quis humana sibi doleat natura negatis.            **75**  
an uigilare metu exanimem, noctesque diesque  
formidare malos fures, incendia, seruos,  
ne te conpilent fugientes, hoc iuuat? horum   
semper ego optarim pauperrimus esse bonorum.  
at si condoluit temptatum frigore corpus           **80**  
aut alius casus lecto te adflixit, habes qui  
adsideat, fomenta paret, medicum roget, ut te  
suscitet ac reddat gnatis carisque propinquis?  
non uxor saluum te uolt, non filius; omnes  
uicini oderunt, noti, pueri atque puellae.           **85**  
miraris, cum tu argento post omnia ponas,  
si nemo praestet, quem non merearis, amorem?  
an si cognatos, nullo natura labore  
quos tibi dat, retinere uelis seruareque amicos,  
infelix operam perdas, ut siquis asellum          **90**  
in campo doceat parentem currere frenis?  
denique sit finis quaerendi, cumque habeas plus,  
pauperiem metuas minus et finire laborem  
incipias, parto quod auebas, ne facias quod  
Vmmidius quidam; non longa est fabula: diues **95**  
ut metiretur nummos, ita sordidus, ut se  
non umquam seruo melius uestiret, ad usque  
supremum tempus, ne se penuria uictus  
opprimeret, metuebat. at hunc liberta securi  
diuisit medium, fortissima Tyndaridarum.         **100**  
'quid mi igitur suades? ut uiuam Naeuius aut sic  
ut Nomentanus?' pergis pugnantia secum  
frontibus aduersis conponere: non ego auarum   
cum ueto te, fieri uappam iubeo ac nebulonem:  
est inter Tanain quiddam socerumque Viselli:    **105**  
est modus in rebus, sunt certi denique fines,  
quos ultra citraque nequit consistere rectum.

illuc, unde abii, redeo, qui nemo, ut auarus,  
se probet ac potius laudet diuersa sequentis,  
quodque aliena capella gerat distentius uber,      **110**  
tabescat neque se maiori pauperiorum  
turbae conparet, hunc atque hunc superare laboret.  
sic festinanti semper locupletior obstat,  
ut, cum carceribus missos rapit ungula currus,  
instat equis auriga suos uincentibus, illum          **115**  
praeteritum temnens extremos inter euntem.  
inde fit, ut raro, qui se uixisse beatum  
dicat et exacto contentus tempore uita  
cedat uti conuiua satur, reperire queamus.  
iam satis est. ne me Crispini scrinia lippi            **120**  
conpilasse putes, uerbum non amplius addam.

Como acontece, Mecenas[[2]](#footnote-2), que ninguém viva contente com sua própria condição, quer o bom senso a tenha escolhido quer o acaso a tenha imposto, e cada um louva os que seguem caminhos diversos? “Afortunados comerciantes!”, diz o soldado, carregado de anos **5** e com os membros enfraquecidos por muitos trabalhos. O comerciante, por outro lado, se os Austros agitam o navio, diz: “O serviço militar é bem melhor. Por quê? Você combate e, num minuto, chega a rápida morte ou a alegre vitória. O perito em leis e em direito louva o agricultor, **10** quando, à hora do canto do galo, quem pede conselho bate à porta. Este, que do campo é arrastado à cidade pela fiança determinada, proclama que são felizes só os que vivem na cidade. Os outros desse mesmo gênero são tão numerosos que seriam capazes de enfadar o próprio Fábio[[3]](#footnote-3), o falastrão. Pra não te deter, escuta **15** aonde eu quero chegar.

Se algum deus disser: “Estou aqui e farei agora mesmo o que querem; você[[4]](#footnote-4), há pouco soldado, será comerciante; você, há pouco jurisconsulto, será um rústico: tendo trocado de papéis, vocês saiam por ali e vocês por lá. Ei! Por que estão parados?” Eles não querem trocar de papéis. Ora, é possível que sejam felizes. **20** Há algum motivo pra que Júpiter, com razão irado contra eles, não insufle suas duas bochechas e diga que nunca mais será tão propício a dar ouvido às súplicas deles?

Em seguida, não vou continuar rindo, como quem diz gracejos – contudo, o que impede de dizer **25** a verdade rindo? Assim os brandos mestres dão doces aos meninos pra que queiram aprender o bê-á-bá –. Mas, enfim, afastemos a brincadeira e investiguemos o que é sério.

O que revolve a terra pesada com o duro arado, o pérfido estalajadeiro, o soldado e os audazes marinheiros **30** que percorrem todos os mares dizem que suportam os trabalhos com este intento: que, já velhos, depois de armazenar os alimentos, possam se recolher a um seguro retiro, assim como a pequenina formiga (isto nos serve de exemplo), tão laboriosa, que arrasta com a boca tudo o que pode e ajunta ao monte **35** que apronta, não desprevenida nem desconhecedora do futuro. A formiga, logo que Aquário entristece o declinar do ano, não sai para nenhum lugar e, sábia, desfruta do que havia acumulado; a você, porém, nem o ardente estio, nem o inverno, o fogo, o mar e o ferro te afastam do lucro, **40** nada te impede, até que não haja outro mais rico do que você.

Pra que te serve, temeroso, esconder sob a terra, escavada furtivamente, uma enorme quantidade de prata e ouro? “Pois se você a gastar, ela será reduzida a um mísero asse.” Mas se não a gasta, que beleza tem a construção de um monte? **45** Se o teu terreno debulhar cem mil moios de trigo, o teu estômago não comportará por isso mais que o meu, assim como, se por acaso você, entre os escravos postos à venda, levar aos ombros uma sacola cheia de pão, não comerá mais do que o outro que nada levou. Ora, diga: que importa ao que vive dentro **50** dos limites da natureza arar cem geiras ou mil? “Mas é agradável retirar de um grande monte.” Enquanto você nos deixa tirar a mesma quantidade do pequeno, por que louva teus celeiros mais do que nossos cestos? É como se você não tivesse necessidade de mais do que uma urna[[5]](#footnote-5) **55** ou um ciato de água e dissesse: “Preferiria tomar a mesma quantidade de um grande rio do que desta fontezinha.” Por isso, se uma riqueza além do justo atrai alguém, sucede que o veemente Áufido o carrega, arrancado junto com a margem. Aquele, porém, que deseja apenas o necessário, não **60** bebe a água turvada pela lama nem perde a vida nas ondas.

Quando boa parte dos homens, devorada por uma falaz cobiça, fala: “Nada é suficiente, pois você vale tanto quanto tem.” O que você pode fazer a um homem desses? Deixe-o ser infeliz, já que espontaneamente age assim. Conta-se que, em Atenas, houve um certo homem, **65** avarento e rico, que assim costumava desprezar as murmurações do povo: “O povo me vaia, mas eu mesmo, em casa, me aplaudo, logo que contemplo o dinheiro no cofre.”

Tântalo, com sede, tenta tomar as águas que fogem de seus lábios. Por que você ri? Se se trocasse o nome, **70** veria que este mito fala de você. Sobre sacos amontoados de todos os lados, você dorme, boquiaberto, e como objetos sagrados se obriga a guardá-los ou como quadros de pintura, a se alegrar com eles. Não sabe pra que serve o dinheiro e a que uso se presta? Com ele se compra o pão, o legume, o sextário[[6]](#footnote-6) de vinho, em suma, **75** tudo o que não se pode negar à natureza humana sem que ela sofra. Vigiar, morto de medo; temer, noite e dia, os maliciosos ladrões, os incêndios e os servos, pra que não te roubem e fujam; isto te agrada? Desses bens eu sempre gostaria de ser o mais pobre.

**80** Mas se o corpo, assaltado pelo frio, sofre muito, ou outra doença te derruba na cama, você tem alguém que te socorra, prepare os remédios e chame o médico pra que te cure e restitua aos teus filhos e caros parentes? Nem tua esposa nem teu filho te querem salvo; todos te odeiam: os vizinhos, os conhecidos, os meninos e as meninas. **85** Você se espanta, se ninguém demonstra amor, que você não merece, quando prefere a prata a tudo? Querer manter e conservar os caros amigos que a natureza te dá sem nenhum esforço, **90** você, infeliz, crê ser uma perda de tempo, como se alguém quisesse ensinar um burrico, dócil ao freio, a correr no campo?

Enfim, que exista um limite para acumular, e já que tem mais do que tinha, tema menos a pobreza e começa a terminar o trabalho, depois de obtido o que muito desejava, pra que não faça como um certo Umídio[[7]](#footnote-7). A história não é longa: **95** ele era tão rico que media o dinheiro e era tão avarento que nunca se vestia melhor que o escravo; até o último instante, temia que a falta de alimentos o matasse. Mas uma liberta, a mais corajosa das filhas de Tíndaro[[8]](#footnote-8), **100** o cortou ao meio com um machado. “Então, o que me aconselha? Que eu viva como Nêvio[[9]](#footnote-9) ou como Nomentano[[10]](#footnote-10)?” Prolonga a discussão reunindo, face a face, os opostos. Quando eu me oponho a que você se torne um avarento, não te convido a ser um esbanjador e um vadio. **105** Há uma distância entre Tânais[[11]](#footnote-11) e o sogro de Visélio[[12]](#footnote-12). Há uma medida em tudo: enfim, os limites estão definidos, pra além e aquém dos quais não se pode ser virtuoso.

Torno ao ponto de onde comecei[[13]](#footnote-13): como pode ser que ninguém, como o avarento, aprove a sua condição e, antes, louve os que seguem caminhos diversos? **110** Que se consuma de inveja, porque a cabrita do outro traz as mamas mais inchadas? Que se compare à maior multidão dos mais pobres e não se esforce pra superar este e aquele? Por mais que se apresse, existe sempre um mais rico que lhe é um estorvo, assim como, depois de os cascos arrastarem os carros libertos das barreiras, **115** o auriga persegue os cavalos que vencem os seus, desprezando aquele que deixou pra trás, entre os últimos. Por isso que raramente encontramos alguém que diga ter vivido feliz e, com os dias contados, contente, abandone a vida, como um convidado satisfeito[[14]](#footnote-14).

**120** Isto já é suficiente. Pra que não pense que roubei os manuscritos do remelento Crispino[[15]](#footnote-15) não acrescentarei nem mais uma palavra.

(tradução Alexandre Pinheiro Hasegawa)

1. Preparação do curso: Prof. Dr. Alexandre Pinheiro Hasegawa e Prof. Dr. João Angelo Oliva Neto [↑](#footnote-ref-1)
2. A primeira sátira do primeiro livro é dedicada a Mecenas, conselheiro de Otávio Augusto e patrono do círculo poético de que fazia parte Horácio, assim como a primeira epístola do primeiro livro, a primeira ode do primeiro livro e o primeiro epodo. [↑](#footnote-ref-2)
3. Segundo Porfirião, Fábio foi um cavaleiro romano, partidário de Pompeu, e um filósofo estóico, autor de longos textos, que reaparece na Sátira I, 2, v. 134, relacionando assim as duas Sátiras. Além disso, segundo Zetzetl (1980, p. 65), ambas têm uma seção introdutória de 22 versos e o assunto no fim da primeira se repete no início da segunda. [↑](#footnote-ref-3)
4. Usaremos “você” no lugar do “tu” e “vocês” no lugar de “vós” para nos aproximar mais da conversa (*sermo*), da fala cotidiana. Como normalmente usamos o pronome possessivo “teu(s)” e “tua(s)” no lugar de “seu(s)” e “sua(a)” ou o oblíquo “te” no lugar de “se”, “lhe”, “o” ou “a”, também imitaremos isso na nossa tradução. Ainda *pra* forjar um estilo humilde, usaremos a forma sincopada de “para”. Além disso, há outros expedientes, aqui e ali, pra imitar os versos de Horácio intencionalmente descuidados. Para se ter uma idéia, só nessa sátira, há treze versos (11, 17, 46, 50, 56, 62, 69, 81, 82, 92, 94, 96, 101) que terminam com um monossílabo, que em geral era evitado pelos poetas (cfr. Quint., 9, 4, 42; Dion. Hal., *De comp. verb.*, 12, 3). [↑](#footnote-ref-4)
5. Uma urna armazenava 13 litros de água e um ciato 0, 0456 litros. [↑](#footnote-ref-5)
6. Medida que equivale a pouco mais de meio litro. [↑](#footnote-ref-6)
7. Personagem desconhecida. [↑](#footnote-ref-7)
8. Ou seja, uma outra Clitemnestra. Sobre essa passagem, ver Quintiliano (9, 4, 65), que comenta o verso terminado por cinco sílabas. [↑](#footnote-ref-8)
9. Personagem desconhecida. [↑](#footnote-ref-9)
10. Personagem bem conhecida pelas *Sátiras* de Horácio (cf. I, 8, v. 11; II, 1, v. 22; II, 3, v. 175 e 224); representa aqui a prodigalidade, o vício oposto à avareza. A mesma idéia na *Sátira* I, 2, v. 24 (*dum uitant stulti* ***uitia****, in contraria currunt*) e na *Arte Poética*, v. 31(*in* ***uitium*** *ducit culpae fuga, si caret arte*). [↑](#footnote-ref-10)
11. Segundo Porfirião, Tânais foi um eunuco liberto de Mecenas. [↑](#footnote-ref-11)
12. O sogro de Visélio parece que ficou conhecido por sua hérnia. [↑](#footnote-ref-12)
13. Repara aqui a simulação de uma “conversa” em que os assuntos vão e vêm de um modo um pouco livre. [↑](#footnote-ref-13)
14. O convidado satisfeito ou saciado (*conuiua* ***satur***) alude à sátira (*satura*) e ao poeta, satisfeito com a primeira sátira (v. 120: *iam* ***satis*** *est*), e, portanto, pode concluir (v. 121: *uerbum non amplius addam*). Cf. Freudenburg (2001: 32). [↑](#footnote-ref-14)
15. Plócio Crispino, foi um filósofo estóico (cf. I, 3, v. 139; II, 7, v. 45) e um poeta (cf. I, 4, v. 14) tão falastrão que, segundo Porfirião, recebeu o apelido de *aretalogus* (a)retalo/goj), ou o contador de histórias maravilhosas. [↑](#footnote-ref-15)